



T.C. KÜLTÜR VE TURİZM
BAKANLIĞI

Nr. 1901 Prot
Dt. 13.4.2021

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF CULTURE OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA

AND

THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

A blue ink signature of a person's name, likely the Minister of Culture and Tourism of Turkey, is placed here.

The Ministry of Culture of the Republic of Albania and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the (hereinafter referred to as individually "the Party" and collectively "the Parties"),

Desiring to strengthen existing cultural relations and further promote reciprocal cooperation on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to develop cooperation between the cultural and art institutions of the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of cultural development, especially art, folk traditions, librarianship, publishing, archaeology, museology and organize joint projects on safeguarding, promotion and research of intangible cultural heritage.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, to the extent possible, direct contact and cooperation between their relevant authorities and institutions on conservation, restoration and research of tangible cultural heritage.

The Parties shall invite experts of the other country for participation in international congresses, symposiums, exhibition, training programs and promote exchange of technical information, experience and experts particularly in the field of conservation and restoration of immovable cultural heritage.

The Parties shall organize internships and study visits for specialists in the field of protection and conservation of movable and immovable cultural heritage properties, management of archaeological sites and museology. Organizational details and financing terms of the specialist exchanges shall be agreed upon by the interested institutions from both countries.

ARTICLE 4

The Parties shall collaborate against illegal transferring and illicit trafficking of cultural property, in accordance with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are State Parties.

ARTICLE 5

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, choreography, opera, ballet and other art branches and within this framework, the organization of mutual activities to promote traditional handicrafts, the arrangement of mutual events and the reciprocal visits of artists and artist bands.

ARTICLE 6

The Parties shall cooperate to promote the literature of the other Party in their respective countries by mutually encouraging the translation and publication of literary works of the writers of each other, the participation in book fairs, international symposiums, panels and festivals on literature and publishing.

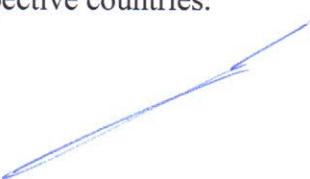
The Parties shall encourage two librarians from each country from the national libraries or other public libraries of the two countries on up to ten-days study visits with a view to obtain information about the system of the public libraries and to promote the collaboration and direct contacts between their public libraries.

ARTICLE 7

The Parties shall support bilateral cooperation between the broadcasting corporations of each other.

ARTICLE 8

The Parties shall cooperate in the field of cinema and support mutual participation in international film festivals organized in their respective countries.



ARTICLE 9

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 10

The Parties shall promote the activities carried out by Albanian citizens who graduated from the universities in Turkey and Turkish citizens who graduated from the universities in Albania to ensure cultural cooperation between both countries.

The Parties shall support and encourage the development of relations between the Turkish diaspora and the Albanian diaspora in third countries and the efforts of both diasporas to develop cultural cooperation between the two countries.

ARTICLE 11

Activities described in this Agreement shall be implemented through the development of specific plans and arrangements between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such plans should specify the objectives, financial arrangements and other details related to specific projects of all participants involved.

ARTICLE 12

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through amicable negotiations between the Parties.

This Agreement shall be amended by mutual written consent between the Parties with an exchange of Notes through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first and second paragraphs of the Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) years and shall be automatically renewed for successive periods of one (1) years, unless one of the Parties gives written notice to the other through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement on _____ in _____ in Albanian, Turkish and English Languages, in two copies in each language, each Party receiving one copy in each language, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF
CULTURE OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**FOR THE MINISTRY OF
CULTURE AND TOURISM OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

Elva Margariti

Minister of Culture



Mehmet Nuri Ersoy

Ministry of Culture and Tourism



T.C. KÜLTÜR VE TURİZM
BAKANLIĞI

Nr. 1901 Prot

Dt. 13.4.2021

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI KULTUROR

MIDIS

MINISTRISË SË KULTURËS

TË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË

DHE

MINISTRISË SË KULTURËS DHE TURIZMIT

TË REPUBLIKËS SË TURQISË

Ministria e Kulturës e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Kulturës dhe Turizmit e Republikës së Turqisë (më vonë do të përmenden veç e veç si “Palë” ose së bashku “Palët”),

Nisur nga dëshira për të forcuar marrëdhëniet ekzistuese kulturore dhe për të zhvilluar më tej bashkëpunimin e përbashkët mbi bazën e barazisë dhe të respektit reciprok,

Kanë rënë dakord për çështjet e poshtëshënuara:

NENI 1

Palët do të përpiken për të zhvilluar bashkëpunimin midis institucioneve kulturore dhe artistike të të dy vendeve.

NENI 2

Palët do bashkëpunojnë në fushën e zhvillimit kulturor, veçanërisht në fushat e artit, traditave popullore, bibliotekave, botimeve, arkeologjisë dhe muzeologjisë dhe do të zhvillojnë projekte të përbashkëta për ruajtjen, promovimin dhe studimin e trashëgimisë kulturore jomateriale.

NENI 3

Palët do të mbështesin kontaktet e drejtpërdrejta dhe bashkëpunimin në masën e duhur midis institucioneve dhe organizatave përkatëse në fushat e ruajtjes, restaurimit dhe studimit të trashëgimisë kulturore jomateriale.

Palët do të do të ftojnë specialistët e vendit tjetër për të marrë pjesë në kongrese, simpoziume, ekspozita, programe trajnimi ndërkombëtar edhe do të inkurajojnë shkëmbimin e informacionit, përvojës dhe specialistëve teknikë veçanërisht në fushën e ruajtjen dhe restaurimin e pasurive kulturore të paluajtshme.

Palët do të organizojnë stazhe dhe vizita pune për specialistët në fushat e ruajtjes dhe mbrojtjes së pasurive të trashëgimisë kulturore të luajtshme dhe të paluajtshme, të menaxhimit të zonave arkeologjike dhe të muzeve. Detajet organizative dhe kushtet financiare të shkëmbimit të specialistëve do të vendosen nga institucionet përkatëse të të dy vendeve.

NENI 4

Palët, në kuadrin e Konventës UNESCO 1970 për Masat që do të Merren për Parandalimin dhe Ndalimin e Importit, Eksportit të Paligjshëm të Pasurive Kulturore, të Transferimit të Pronësisë së tyre ku të dy vendet janë palë, do të bashkëpunojnë kundër transferimit të paligjshëm dhe trafikimit të pasurive kulturore.

NENI 5

Palët do të mbështesin zhvillimin e marrëdhënieve në fushat e teatrit, muzikës, koreografisë, operas, baletit dhe në gjinitë e tjera të artit dhe në këtë kuadër do të mbështesin organizimin e veprimtarive reciproke përpunimet artizanale dhe inkurajimin e vizitave të artistëve dhe të grupeve artistike.

NENI 6

Palët duke inkurajuar reciprokisht përkthimin dhe botimin e veprave letrare të shkrimitarëve të vendit tjetër, pjesëmarjen në panairet e librave, në simpoziumet, panelet dhe festivalë ndërkombëtare lidhur me libra letrare dhe botime, do të bashkëpunojnë për të promovuar letërsinë e Palës tjetër në vendin e vet.

Palët për t'u informuar mbi sistemin e bibliotekave publike dhe për të nxitur bashkëpunimin do të mirëpresim për një vizitë pune dhjetëditore dy punonjës bibliotekash nga bibliotekat kombëtare ose bibliotekat e tjera publike të vendit tjetër dhe do të inkurajojnë kontaktet e drejtpërdrejta midis bibliotekave publike.

NENI 7

Palët do të mbështesin bashkëpunimin midis institucioneve botuese të të dy vendeve.

NENI 8

Palët do të bashkëpunojnë në fushën e filmit dhe do të mbështesin pjesëmarjen reciproke në festivalet ndërkombëtare të filmit të organizuar në vendet e tyre.

NENI 9

Palët, në përputhje me legjislacionin kombëtar përkatës dhe marrëveshjet ndërkombe të ku janë palë, do të sigurojnë ruajtjen në një mënyrë efektive të të drejtave të pronësisë intelektuale që do të krijohen ose do të transferohen në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje.

Në këtë Marrëveshje, koncepti i pronësisë intelektuale do të kuptohet siç është përcaktuar në nenin 2 të Marrëveshjes që krijoj Organizatën Botërore të Pronësisë Intelektuale të nënshkruar në Stokholm më 14 korrik 1967.

NENI 10

Palët do të inkurajojnë punimet e shtetasve shqiptarë të diplomuar në universitetet në Turqi dhe të shtetasve turq të diplomuar në Shqipëri lidhur me mundësimin e bashkëpunimit kulturor midis të dy vendeve.

Palët do të mbështesin dhe do të inkurajojnë zhvillimin e marrëdhënieve midis diasporës turke dhe diasporën shqiptare në vendet e treta dhe veprimtarinë e të dy diasporave për zhvillimin e bashkëpunimit kulturor midis të dy vendeve.

NENI 11

Veprimtaritë e parashikuara në këtë Marrëveshje do të vihen në jetë nëpërmjet planeve dhe organizimeve të përcaktuara që do të zhvillohen midis institucioneve dhe strukturave përkatëse të Palëve. Këto plane duhet të përcaktojnë synimet përkatëse, rregullimet financiare dhe hollësitë e tjera lidhur me projektin e përcaktuar ku janë përfshirë të gjithë pjesëmarrësit.

NENI 12

Çdo dallim ose mosmarrëveshje që buron nga komentimi ose zbatimi i neneve të kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhet me rrugën e konsultimeve miqësore midis palëve.

Kjo Marrëveshje do të ndryshojë me miratimin reciprok të Palëve dhe shkëmbim të notave nëpërmjet kanaleve diplomatike. Ndryshimet do të hyjnë në fuqi sipas dispozitës të theksuar në paragrafin e parë të nenit 13 të kësaj Marrëveshjeje.

NENI 13

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën kur do të merret njoftimi i fundit me shkrim ku palët nëpërmjet kanaleve diplomatike njoftojnë njëra-tjetrën për realizimin e rregullimeve të nevojshme të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Kjo Marrëveshje do të jetë e vlefshme për një (1) vit dhe për sa kohë që njëra nga Palët nuk i njofton me shkrim dhe me rrugë diplomatike Palës tjetër dëshirën për t'i dhënë fund Marrëveshjes 6 gjashtë muajsh para përfundimit të vlefshmërisë së saj, kjo Marrëveshje do të ripërtërihet automatikisht me periudha një (1) vjeçare.

Palët, të autorizuara nga qeveritë e tyre respektive,

**PËR MINISTRINË E
KULTURËS SË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**PËR MINISTRINË E
KULTURËS DHE TURIZMIT TË
REPUBLIKËS SË TURQISË**

Elva Margariti



Mehmet Nuri Ersoy

Ministér i Kulturës dhe Turizmit



Nr. 1901...Prot

Dt. 13.4.2021

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
KÜLTÜR BAKANLIĞI**

İLE

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI**

ARASINDA

KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Arnavutluk Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı (bundan böyle ayrı ayrı “Tarafl”, birlikte “Taraflar” olarak anılacaktır),

Mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmeyi ve müşterek işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde daha da geliştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, her iki ülkenin kültür ve sanat kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek hususunda çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, kültürel gelişim alanlarında, özellikle sanat, halk geleneği, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliği yapacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

MADDE 3

Taraflar somut kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve araştırılması alanlarında yetkili kurumları ve kuruluşları arasında imkânlar ölçüsünde doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Taraflar uluslararası kongreler, sempozyum, sergi, eğitim programlarına katılımı için diğer ülkenin uzmanlarını davet edecek ve özellikle taşınmaz kültür varlıklarının korunması ve restorasyonu alanında teknik bilgi, deneyim ve uzman değişimini destekleyeceklerdir.

Taraflar, taşınır ve taşınmaz kültürel miras varlıklarının korunması ve muhafzası, arkeolojik alanların yönetimi ve müzecilik alanlarında, uzmanlar için staj ve çalışma ziyaretleri düzenleyeceklerdir. Uzman değişimlerinin organizasyonel ayrıntıları ve finansman şartları, her iki ülkenin ilgili kurumlar tarafından kararlaştırılacaktır.

MADDE 4

Taraflar, her iki ülkenin taraf oldukları 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Önlemlerle İlgili Sözleşme uyarınca kültür varlıklarının yasadışı transferi ve kaçakçılığına karşı işbirliği yapacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, tiyatro, müzik, koreografi, opera, bale ve diğer sanat dallarındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve bu çerçevede geleneksel el sanatlarının teşvikine yönelik ortak faaliyetlerin tertibini, ayrıca ortak etkinliklerin düzenlenmesini ile sanatçı ve sanatçı topluluklarının karşılıklı ziyaretlerini destekleyeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, her bir ülkenin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayınlanması ile edebiyat ve yayın ile ilgili kitap fuarları, uluslararası sempozyumlar, paneller ve festivallere katılımı karşılıklı olarak teşvik ederek kendi ülkelerinde diğer Tarafın edebiyatını tanıtmak için işbirliği yapacaklardır.

Taraflar halk kütüphaneleri sistemi hakkında bilgi edinmek ve işbirliğini teşvik etmek amacıyla her iki ülke ulusal kütüphaneleri veya diğer halk kütüphanelerinden iki kütüphaneciyi on güne kadar düzenlenecek çalışma ziyaretleri kapsamında ağırlayacak ve halk kütüphaneleri arasındaki doğrudan temasları teşvik edeceklerdir.

MADDE 7

Taraflar, iki ülkenin yayın kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflar, sinema alanında işbirliğinde bulunacak ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivalerine karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca, İşbu Anlaşma dahilinde transfer edilecek veya yaratılacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stoekholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü kuran Anlaşma'nın 2. Maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

MADDE 10

Taraflar, Türkiye'deki üniversitelerden mezun Arnavut vatandaşları ile Arnavutluk'taki üniversitelerden mezun Türk vatandaşlarının her iki ülke arasındaki kültürel işbirliğinin sağlanmasına yönelik çalışmalarını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, üçüncü ülkelerdeki Türk diasporasıyla Arnavut diasporası arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve her iki diasporanın iki ülke arasındaki kültürel işbirliğini geliştirmeye yönelik çalışmalarını destekleyecek ve teşvik edeceklerdir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma'da tanımlanan faaliyetler, Tarafların ilgili kurum veya kuruluşları arasında geliştirilecek belirli planlar ve düzenlemeler yolu ile yerine getirilecektir. Bu tür planlar, tüm katılımcıların dâhil olduğu belirli projeler ile ilgili amaçları, mali düzenleme ve diğer ayrıntıları belirtmelidir.

MADDE 12

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasıından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık veya uyuşmazlık Taraflar arasında dostane müzakereler yoluyla çözülecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ve diplomatik yollardan teati edilecek Notalarla değiştirilecektir. Değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 13. Maddesinin birinci ve ikinci paragraflarında belirtilen yasal usuller uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 13

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal yasal düzenlemelerin yerine getirildiğini diplomatik yollardan bilgilendirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirme niyetini diğer Tarafa yazılı olarak, diplomatik yollarla ve yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce bildirdiği sürece, müteakip birer (1'er) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenlenecektir.

İşbu Anlaşma kendi Hükümetleri tarafından usulunce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında,

tarihinde 'da, Arnavutça, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her bir dilde ikişer nüsha halinde, her Tarafta her dilde bir nüsha kalacak şekilde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
KÜLTÜR BAKANLIĞI
ADINA**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI**

Elva Margariti

Mehmet Nuri Ersoy

